



**DHOMA E TREGTISE
DHE INDUSTRISE TIRANE**



**DREJTORIA E
PERGJITHSHME E
STANDARDIZIMIT**

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

E lidhur ndërmjet:

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË STANDARDIZIMIT

dhe

DHOMËS SË TREGTISË DHE INDUSTRISE - TIRANË

Drejtoria e Përgjithëshme e Standardizimit, Organi Kombëtar i Standardeve në Shqipëri, më poshtë referuar si "DPS" njëra palë,

Dhoma e Tregtisë dhe Industrisë - Tiranë, më poshtë referuar si "DhTI", pala tjetër,

duke qenë plotësisht të vetëdijshëm për rëndësinë që ka bashkëpunimi midis institucioneve të infrastruktures së cilësisë dhe atyre që merren me zhvillimin ekonomik,

plotësisht të vetëdijshëm për rëndësinë, rolin dhe përfitimet që rrjedhin nga një bashkëpunim i ngushtë midis palëve të interesuara për zhvillimet teknologjike në fushën e sigurisë dhe cilësisë së produkteve e shërbimeve,

plotësisht të vetëdijshëm për ndikimin pozitiv që kanë standardet dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit në zhvillimin e ekonomik të vendit dhe në marrëdhëniet tregtare rajonale,

duke synuar një pjesëmarrje aktive në aktivitetet e fushës së standardizimit,

duke synuar për të çuar më pranë biznesit dhe strukturave të zhvillimit rajonal teknologjinë më të fundit në nivel European e Ndërkombëtar,

kanë rënë dakord si më poshtë vijon:

1. Përcaktime të përgjithëshme

1.1 Palët janë dakord të bashkëpunojnë në fushën e standardeve dhe fushave të tjera që lidhen me të:

- DhTI – nëpërmjet pjesëmarrjes në Komitetet Teknike (KT) të DPS-s sipas rregullereve dhe procedurave të brendshme të DPS-s;
- Dhenies së informacionit, duke promovuar në përgjithësi rolin e Standardeve Europiane dhe veçanërisht rolin e Standardeve të Harmonizuara në zbatim të Direktivave të Afrimit të Ri, lehtësinë që ato krijojnë në zbatimin e kërkesave të legjislacionit në fuqi dhe në eliminimin e barrierave teknike në marrëdhëniet tregtare; si dhe
- plotësimin e nevojave të biznesit vendas sipas kërkesave të tyre me standarde dhe materiale të tjera të publikuara nga DPS, duke patur në konsideratë të drejtën e Pronësisë Intelektuale të saj dhe parashikimet e Guidës 10 të CEN&CENELEC “Udhëzues për shpërndarjen dhe shitjen e publikimeve të CEN&CENELEC”, të Guidës 12 të CEN&CENELEC me Aneksat e saj, si dhe parashikimet në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi.
- DPS – nëpërmjet takimeve të herë pas herëshme me DhTI ku të njihet me kërkesat dhe nevojat e bizneseve;
- Trainimeve të stafit të DhTI apo të personave të tjerë të interesuar me kërkesë të DhTI për fushën e standardizimit apo për standarde të caktuara;
- Dërgimit falas në DhTI të Buletineve dhe publikimeve të tjera të DPS-s;
- Furnizimin me standarde me destinacion ri-shitjen e tyre sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi.

2 Përballimi i shpenzimeve

- a) DPS, për trajnimet apo takimet e punës me DhTI, kur këto trajnime apo takime bëhen jashtë qytetit të Tiranës do të mbulojë shpenzimet e veta (si udhëtimi, fjetja dhe dieta) sipas legjislacionit në fuqi për shërbimet brenda dhe jashtë qytetit në rastet kur këtë inisiativë e merr vetë.
- b) Në rastet kur trajnimet apo takimet e punës kërkohen nga DhTI të zhvillohen jashtë qytetit të Tiranës, sipas rastit, këto shpenzime do të negociohen me parë midis paleve dhe do të vendoset mbi bazën e një arsytimi korrekt dhe të paanshëm.
- c) Në të dy rastet, kur shihet e mundur, mund të bëhen edhe ndarje të shpenzimeve midis paleve, gjithnjë me marrëveshje më parë me shkrim të tyre.
- d) DhTI do të ketë përgjegjësinë për të mbuluar shpenzimet e organizimit të veprimtarisë (materialeve të nevojshme për veprimtarinë, ambientit, paisjeve e të tjera që lidhen me masat organizative).
- e) Informacioni dhe/ose njoftimet për shtyp, si dhe materialet e dala nga veprimtaritë e ndryshme, të cilat janë organizuar bashkarisht nga palët, mund të publikohen vetëm mbas diskutimit me palën tjetër dhe vetëm mbas marrjes më parë të miratimit me shkrim nga të dy palët.

3 Përkthimi i standardeve

- a) Me qëllim sigurimin/ ofrimin e nje standardi Shqiptar, i cili ka adoptuar nje standard European (EN) apo ndërkombëtar (ISO/IEC) në gjuhën shqipe, DhTI-s apo kompanive të ndryshme të interesuara nëpërmjet saj, palët bien dakord të bashkëpunojnë për përkthimin në gjuhën Shqipe të ketyre standardeve dhe standardeve të tjera të huaja.
- b) Përkthimi në gjuhën Shqipe i standardeve EN, ISO/IEC dhe standardeve të tjera të huaja do të jetë subjekt i një bashkëpunimi të veçantë, ndërmjet DPS-s dhe DhTI-s. Nëse DhTI ka kërkesa nga pale te interesuara per të marre nga DPS te përkthyer një apo disa standarde, mund te sponsorizojë DPS per perkthimin e tekstit te ketij standardi nga anglishtja apo frengjishtja ne Shqip. Sponsorizimi i ofruar do te jete i barazvlefshem me çmimet e perkthimeve te materialeve te ngjashme qe ekzistojne momentalisht ne treg.
- c) Në këtë rast, pales së interesuar, e cila ofron sponsorizimin për përkthim, i jepet standardi apo standardet me gjysëm çmimi, pra konsiderohet bashkëpunëtor i DPS-s, dhe në një vend të përshtatshem në faqen e brendshme të standardit/eve i njihet ky sponsorizim, duke shënuar emrin e personit apo kompanisë, e cila ofroi këtë sponsorizim për përkthimin e tij/tyre.
- d) DPS angazhohet të përfshijë si të ftuar personin apo përfaqësues të kompanisë sponsorizuese (nëse ekziston dëshira nga këta të fundit) në Komitetin Teknik perkates, i cili është përgjegjës për perkthimin dhe vlerësimin përfundimtar te tij.
- e) Pas kësaj procedure, DPS ka të drejta të plota për t'i adoptuar këto standarde të përkthyer në Shqip duke i dhene atyre statusin e Standardeve Shqiptare (S SH) nese jane ende te paperkthyer.

4 Pronësia Intelektuale

- a) E drejta e autorit për çdo Standard Shqiptar (S SH) të përkthyer nga Komitetet Teknike të DPS dhe të sponsorizuar nga DhTI apo me kërkesë të saj nga palë të interesuara, i mbetet DPS.
- b) Në rastin e shkeljes së të drejtës së saj të autorit, DPS ka të drejtën të vendosë se çfarë veprimi do të ndërmerret në një rast të tillë, në përputhje me legjislacionin në fuqi.
- c) DhTI apo çdo palë e interesuar që sponsorizon për përkthimin e një apo disa standardeve Shqiptare nuk do të përfaqësojë DPS dhe nuk do të japë asnjë garanci e cila do të nënkuptonte marrjen e autorësisë për Standardet Shqiptare.

5 Caktimi i DhTI si Shitës Zyrtar

- a) DPS cakton DhTI – Tirane si Shitës Zyrtar të DPS për ri-shitjen e Standardeve Shqiptare në qytetin e Tiranës dhe jashtë tij nga dita e hyrjes në fuqi e kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi dhe DhTI bie dakord që të veprojë në këtë kapacitet, subjekt i parashikimeve dhe dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi.
- b) DPS rezervon të drejtën për të shitur Standardet Shqiptare direkt klientëve në qytetin e Tiranës dhe jashtë tij, me kërkesë të paleve dhe vetëm për qëllime përdorimi dhe zbatimi në praktikë të këtyre standardeve.
- c) DhTI do të prezantohet si “Shitësi Zyrtar” i DPS për Standardet Shqiptare.
- d) DhTI gjatë shitjes së standardeve nuk do të përfaqësojë dhe nuk do të japë ndonjë garanci apo të veprojë ndryshe nga ato të autorizuara nga DPS në formë të shkruar rast pas rasti dhe gjithashtu DhTI do të shmangë DPS-ne nga ndonjë përgjegjësi e ardhur si rezultat i ndonjë garancie apo përfaqësimi të DhTI-s të pa-autorizuar nga DPS.
- e) DhTI nuk do të shesë asnjë Standard Shqiptar nëpërmjet një agjenti shitjeje ose nënkontraktori pa lejen me shkrim më parë të DPS-s.
- f) DhTI nuk do të marrë Standarde Shqiptare nga asnjë person, firmë apo kompani tjetër veç DPS-s.
- g) DhTI nuk do të:
 - themelojë ndonjë degë apo mirëmbajë ndonjë magazinë apo arshivë për Standardet Shqiptare; ose
 - ndërmarrë asnjë veprimtari promovuese për Standardet Shqiptare jashtë Territorit të Republikës së Shqipërisë;
- h) DhTI, si “Shitës Zyrtar” i DPS do t’i bindet plotësisht rregullave të vendosura nga CEN/CENELEC në Guidën 10 të tyre (Udhëzime për shitjen dhe shpërndarjen e publikimeve të CEN/CENELEC) ose të çdo publikimi që zevëndëson atë.

6 Furnizimi i DhTI me Standarde Shqiptare

- a) Çdo urdhër/porosi për Standarde Shqiptare do të përbëjë një kontratë/urdhër më vetë siç jepet në paragrafin f) më poshtë.
- b) DhTI do të kërkojë Standarde Shqiptare nga DPS për qëllime ri-shitjeje operatorëve ekonomikë vendas dhe/ose të huaj që veprojnë në territorin Shqiptar.
- c) DhTI do të caktojë një ose dy punonjës të saj, të cilët do të veprojnë bashkë ose veç e veç dhe që do të njihen zyrtarisht nga DPS si personat për të cilët do të printohen dhe jepen për shitje Standardet Shqiptare.

- d) DhTI në respekt të çdo kontrate/urdhëri për Standarde Shqiptare do të jetë përgjegjëse për të siguruar saktësinë e urdhërit.
- e) DPS do të sigurojë linjë direkte telefoni fiks, faksi ose e-maili për DhTI për të bërë të mundur nga kjo z fundit urdhërimin e Standardeve Shqiptare.
- f) DPS do të konsiderojë të rregullt kërkesën për të blerë standarde nga DhTI nëse ajo vjen nga personat e përcaktuar më sipër me telefon në numrat 22 62 55, 23 48 54, 24 71 76, me faks në numrin 24 71 77, me e-mail në adresat e DPS-s si dhe personalisht punonjësve në sektorin e shitjes së standardeve dhe/ose të çdo punonjësi tjetër të DPS-s, kryesisht tek dedja.k@dps.gov.al; mieshova.l@dps.gov.al; nati@dps.gov.al.
- g) DPS do t'i sigurojë DhTI-s Standardet e kërkuara brenda 24 orëve, 48 apo 72 orëve në varësi nga numri dhe mënyra e pagesës (siç përshkruhet në dispozitat e mesiperme) së standardeve të kërkuara.
- h) DhTI nuk do të krijojë ndonjë magazinë apo arkivë shpërndarjeje për të magazinuar/ruajtur Standardet Shqiptare, të cilat janë të destinuara vetëm për shitje nga ana e DhTI në qytetin e Tiranës dhe jashtë tij dhe/ose t'i përdorë ato për ri-shitje.

7 Termat financiare

- a) DhTI i detyrohet DPS-s për çdo Standard të kërkuar për shitje 30% të vlerës totale të Standardit/eve dhe 70% e kësaj vlere i mbetet DhTI-s. Vlera totale e Standardit/eve bazohet në tarifat më të fundit të miratuara nga Ministria e Financave. Me kërkesë të DhTI-s, do t'i sigurojë asaj të gjitha Standardet Shqiptare në format *hard copy*.
- b) DPS do t'i sigurojë DhTI-s Standardin/et e kërkuara në momentin e marrjes së pagesës nga DhTI (*cash* në zyrat e DPS-s apo me transfertë bankare të kryer në numrin e llogarisë së DPS-s, Dega e Thesarit, për Drejtorinë e Përgjithëshme të Standardizimit, Banka Raiffeisen, Nr.llogarisë: 0102030780. Pagesat do të kryhen, vërtetohen dhe shoqërohen me faturat përkatëse, konform rregullave financiare në fuqi.

8 Ligji i zbatueshëm

- a) Kjo Marrëveshje Bashkëpunimi është në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe për mosmarrëveshjet që nuk zgjidhen me mirëkuptim midis palëve, shqyrtimi do të bëhet në gjykatë sipas Kodit të Procedurës Civile.

9 Hyrja në fuqi dhe ndërprerja

- b) Kjo Marrëveshje lidhet me afat 1 (një) vjeçar dhe hyn në fuqi ditën që nënshkruhet nga palët. Zgjidhja e saj do të bëhet me njoftimin paraprakisht me shkrim të njëjës palë jo më

vonë se 2 muaj (dy muaj) nga data e përfundimit të saj ose në rast se konstatohen shkelje të dispozitave të kësaj Marrëveshje Bashkëpunimi nga palët.

- c) Marrëdhëniet në këtë marrëveshje do të konsiderohen të pazgjidhura nga palët në rast se asnjëra palë nuk do të ketë njoftuar më parë me shkrim palën tjetër për zgjidhje të Marrëveshjes apo për rinovim të saj brenda afatit të përcaktuar në germen b) të saj.
- d) Çdo shtesë e një akti/rregulloreje tjetër do t'i referohet kësaj Marrëveshjeje Bashkëpunimi si një amendim, ri-shpallje apo zgjerim në një kohë të caktuar.
- e) Marrëveshja është në 2 (dy) kopje të njëjta për secilën palë, dhe është hartuar, kuptuar dhe nënshkruar me vullnetin e mirë e të plotë të palëve nënshkruese.

Për :

**DREJTORINË E PËRGJITHSHME
TË STANDARDIZIMIT**

ARBEN NATI

DREJTOR I PËRGJITHSHËM

Për :

**DHOMËN E TREGTISË DHE INDUSTRIË
TIRANË**

Prof. GJOKË ULDEDAJ

KRYETAR

Tiranë 31 Janar 2008